



语文新课标必读丛书

普希金童话

Ming Zhu

浙江文艺出版社



繪畫與攝影藝術

普希金童話

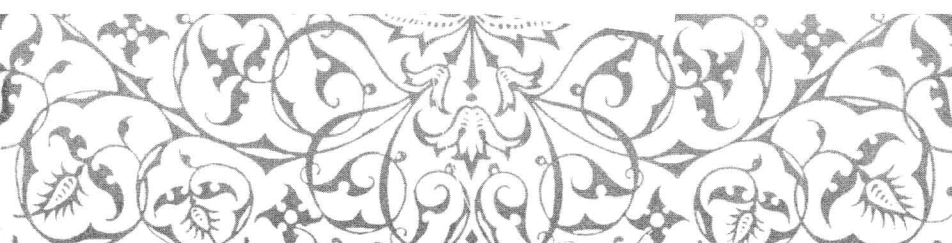
Ding Shu

上海人民美術出版社



普希金童话

谷 羽 译



浙江文艺出版社

责任编辑 陈征一

封面设计 王 坚

图书在版编目(CIP)数据

普希金童话 / (俄罗斯)普希金著;谷羽译.—杭州:
浙江文艺出版社,2004.6

(语文新课标必读丛书)

ISBN 7-5339-1967-X

I.普... II.①普...②谷... II.童话—作品集—俄
罗斯—近代 IV.I512.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 042304 号

普希金童话(新课标学生版)

[俄罗斯]普希金 著

谷 羽 译

浙江文艺出版社出版发行

浙江省新华书店经销

浙江富阳美术印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 字数 69 千字 印张 4.75

2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7—5339—1967—X/I·1663 定价:7.50 元

出版说明

《语文新课标必读丛书》第二辑和广大青少年朋友见面了！这一辑中，有适合小学生阅读的中外童话、民间故事和中国古代诗歌；有适合初中和高中学生阅读的中国古代诸子作品，中国现代、当代名家散文，外国经典长篇小说、短篇小说和散文。它们或者耐住了几十年乃至百年以上的时光的淘洗而历久弥新，或者经过当代读者的检验而广受欢迎，有的作品甚至还拥有了专门的网站和众多的知音。优秀图书的魅力竟是如此动人！

教育部《全日制义务教育语文课程标准》、《普通高中语文课程标准》的基本精神，是要培养新一代公民具备良好的人文素养和科学素养，具备创新精神、合作精神和开放的视野，具备包括阅读理解与表达交流在内的多方面的基本能力，以及其他公民应具有的能力。我们推出的《语文新课标必读丛书》严格地体现了这种精神，选目注意延展性、时代性、多元性、趣味性，将学生在学习需要了解、列入课程内容、社会赞誉度较高以及现代人应当知晓的作品，作为本辑的主要内容。选本的篇目精心斟酌，字数适当控制，以质取胜。选本分小学、中学两个阅读段，对初中、高中的阅读不再细分，读者可根据自己的接受能力自主选择。愉快的学习是最有效的学习，是选择的标准。

愿青少年朋友都能成为 21 世纪的栋梁，也愿我们的读物像滴滴甘泉，滋润朋友们纯真的心田。

浙江文艺出版社

目 录

新郎官.....	(1)
神父和他的长工巴尔达的故事.....	(12)
母熊的故事.....	(27)
关于萨尔坦皇帝,关于他的儿子——荣耀 而威武的勇士格维顿·萨尔坦诺维奇 公爵以及美丽的天鹅公主的故事.....	(34)
渔夫和金鱼的故事.....	(85)
死公主和七勇士的故事.....	(98)
金公鸡的故事.....	(130)



新郎 馆^①

商人的女儿娜达莎，
丢了三天不见踪影；
第三天夜里跑回家，
面色如土胆战心惊。
娜达莎的父母双亲
关切地把女儿盘问，
娜达莎颤抖又喘息，
对父母不听也不理。

① 这篇童话诗普希金标明创作日期为1825年7月30日。最初发表于《莫斯科通报》1827年第12期。这篇童话诗采用巴拉达诗节，每节8行，韵律为四音步抑扬格，韵式为ab ab cc dd。童话的情节流传很广。诗人显然借鉴了德国格林兄弟的童话故事，不过，他不是逐词逐句地翻译，而是加工改写，使故事具有俄罗斯的风格，并且改动和增加了某些细节。

母亲伤心父亲发愁，
很长时间为她忧虑，
到了后来不再担忧，
可也没探听出秘密。
娜达莎又像是从前
那样红润那样喜欢，
她又跟姊妹们一道
坐在大门外边说笑。

有一天少女娜达莎
陪着她的几个女友
坐在大门前边说话——
一辆雪橇驶过门口；
赶雪橇的是个青年，
三匹马都披着花毯，
那壮小伙乘着雪橇，
赶着马儿飞快地跑。

他朝娜达莎看了看，
娜达莎瞅了他一眼，
雪橇如风转瞬不见，

少女脸色变得凄惨。

娜达莎立刻跑回家：

“是他！我认出来啦！

抓住他，我的朋友！

准是他！别放他走！”

家里人听了都叹气，

一个个全都摇脑袋；

父亲说：“我的好闺女，

你该把秘密说出来。

是谁欺负了你，说，

哪怕只说出个线索。”

娜达莎又开始哭泣，

抹着眼泪不再言语。

转天早晨媒婆登门，

这个媒人不请自到，

她向家长前来提亲，

张口就夸娜达莎好：

“您有珍宝我们相中，

有位小伙干练精明，

体格匀称机敏灵巧，

从不虚浮从不胡闹。

“家境富裕足智多谋，

从不对人低三下四，
身为贵族惯于享受，

日子过得无忧无虑；
他向新娘赠送珠宝，
还有一件狐狸皮袄，

宝石戒指金项链，
让她穿绸又穿缎。

“昨天经过贵府大门，

偶然看见您的姑娘，
问能不能向她求婚，

捧着圣像同去教堂？”

媒婆坐下品尝馅饼，

话儿说得八面玲珑；

只可怜待嫁的姑娘，
不知道往哪里躲藏。

父亲说：“我答应啦！

你来提亲一切顺利；

我的娜达莎已该出嫁，
独守闺房也太孤寂。
谁能一辈子老做姑娘？
花儿不能四季开放！
该当有个自己的家，
也好生养自己的娃。”

娜达莎背倚着墙壁，
仿佛想要说什么话，
忽然身体颤抖不已，
又哭又叫还笑哈哈。
惊慌的媒婆跑过来，
用冷水泼她的脑袋，
冷水剩下了小半碗，
捺住姑娘就往下灌。

全家慌乱又吵又闹，
娜达莎终于又苏醒，
“我听话，”她说道，
“你们的意志我尊重。
要请新郎前来赴宴，
面包烤得堆积如山，

要准备足够的蜂蜜，
还要请法官吃酒席。”

“娜达莎，我的天使，
为了让你觉得喜欢，
献出老命都不足惜！”
宴席丰盛，热闹非凡！
尊贵客人俱已到齐，
搀扶新娘也来入席；
女伴唱歌哭腔悲哀。
一辆雪橇奔驰而来。

新郎来到，大家就座，
丁丁咚咚相互碰杯，
羹勺传递，一派欢乐，
许多宾客已经沉醉。

新郎官

怎么啦，亲爱的朋友，
我的新娘子美如王后，
不吃不喝也不敬酒，

新娘子为什么发愁？

新娘子回答新郎官：

“我来说说我的心事。

我的心情忧虑不安，

日日夜夜都在哭泣：

一场恶梦折磨着我。”

父亲问：“梦见了什么？

告诉我们，怎么回事？

说吧，我的好孩子！”

“我梦见，”她开口说，

“我走进了茂密森林，

天色已晚，一轮明月

刚刚钻出片片乌云；

我不知道该往哪里走，

一点人的动静都没有，

只有些杉树和赤松，

树冠摇晃呼呼有声。

“忽然之间如梦方醒，

眼前出现一座木房。

我去敲门，没人答应，
房子里面没有声响；
推开门我走进房屋，
屋子里面点着蜡烛；
只见满屋金银珠宝，
富丽堂皇明光闪耀。”

新郎官

这预示你生活富裕，
你这梦有什么不好？

新娘子

不，少爷，梦还没完呢，
望着那些金银珠宝，
望着呢绒布匹和绸缎，
望着诺夫哥罗德地毯，
心里觉得万分惊奇，
只顾观赏，默默不语。

突然听见一阵呼叫，

马蹄声声越跑越近，
我急忙把房门关好，
躲在炉子后面藏身。
我听见了嘈杂声音……
进来十二个年轻人，
他们带来一个少女，
少女长得非常美丽。

拥进门来吵吵闹闹，
谁也不向圣像行礼，
坐在桌边也不祈祷，
头上帽子也不摘去。
大哥坐了头把交椅，
右首是他的把兄弟，
左边就是那位少女，
少女长得十分美丽。

喊叫哄笑，歌唱吵闹，
纵情酗酒，寻欢作乐……

新郎官

这个梦有什么不好？
它意味着你会快活。

新娘子

不，少爷，梦还没完，
继续狂饮，吵闹呼喊，
酒宴喧腾一片欢乐，
只有少女心里难过。

默默坐着，不吃不喝，
止不住泪水往下掉，
大哥掏出刀来打磨，
嘴里不停地吹口哨；
他朝那少女看一看，
忽然揪住她的发辫，
这恶棍欺负那少女，
用刀子砍她的右臂。

新郎倌听了开口说：

“你说的这些真荒唐！

梦不可怕，别难过，

相信我，亲爱的新娘。”

她死死盯着他的脸。

“哪儿来的这个指环？”

新娘子忽然这样说，

一言出口震惊四座。

戒指滚动声音奇妙，

新郎颤抖脸色发白；

客人惶惑。法官宣告：

“把这个恶棍捆起来！”

恶棍被捕露出原形，

此后不久死于绞刑。

娜达莎到处受人称颂，

我们的歌就到此告终。